



Trinity College Dublin
Coláiste na Tríonóide, Baile Átha Cliath
The University of Dublin

Trinity Centre for Literary and Cultural Translation

Newsletter 2018–2019

Dear friends,

Trinity Centre for Literary and Cultural Translation has enjoyed its busiest year yet, with an exciting programme of readings, workshops, seminars and performances.

We have welcomed leading translators, writers and scholars from across the world to our home at 36 Fenian Street: from Argentina, Brazil, Chile, China, Georgia, Japan, Nigeria and Taiwan. As part of our mission to broaden Irish cultural engagement with Europe, we hosted seminars and readings with translators and writers from Catalonia, the Czech Republic, Germany, Italy, Lithuania, the Netherlands, Norway, Russia and Spain.

In October, we were honoured to welcome the President of Ireland, Michael D. Higgins, to the Centre and, in July, His Imperial Majesty, The Ooni of Ife, Oba Adeyeye Enitan Ogunwusi, Ojaja II visited. Both generously acknowledged the crucial role of translation in contemporary cultural and political exchange.

The continuing success of our MPhil in Literary Translation, the establishment of an all-Ireland translation studies network, the creation of a Trinity translation studies reading group, the excitement generated by our many events, and the enthusiasm of our book club meetings devoted to translated literature, are all evidence of a busy, engaging and productive year at the Centre.

We are delighted to have been included in Trinity's *Inspiring Generations* philanthropy campaign – you can read more about this on page 16. Our continued aim – in co-operation with our partners Literature Ireland and Dalkey Archive Press – is to inspire present and future generations towards a deep and generous engagement with the literatures and languages of the world.

We hope you enjoy reading our annual Newsletter, which gives a summary of events at the Centre over the last year, and we look forward to welcoming many of you to the Centre in the coming months.

Prof. Michael Cronin
Director



Inspiring Generations

The Campaign for Trinity College Dublin

August 2018

Rhyme and Rhythm: Irish poetry in Japanese translation



L-R: Hitomi Nakamura, Robert Ó'Móchain, Seán Whelan

Literature Ireland hosted a bilingual poetry evening with Robert Ó'Móchain and Hitomi Nakamura, both of Ritsumeikan University, Kyoto. They read from the work of some of Ireland's best-known poets – W.B. Yeats, Patrick Kavanagh and Seamus Heaney – in English and Japanese, accompanied by Seán Whelan on the mandolin.

Translation Prize



In August 2018, Allen Young was awarded the Queen Sofía Spanish Institute Translation Prize for his translation of *Losing Is What Matters* by Manuel Pérez Subirana, published by Dalkey Archive Press. Dr Young was selected from a shortlist which included translators of four other Dalkey titles.

September 2018

Michael Marrak



Michael Marrak, Rachel McNicholl

German fantasy writer Michael Marrak visited the Centre for a reading from his novella, *Die Reise zum Mittelpunkt der Zeit* (*Journey to the Centre of Time*). The work was commissioned by the Goethe-Institut to celebrate its re-opening in Merrion Square after a major refurbishment project. Rachel McNicholl translated the text into English and she gave some excellent examples of the linguistic challenges she faced.

September 2018

Translation Studies Network of Ireland



Back row L-R: James Hadley, Helena Buffery, Joss Moorkens, Katie Ni Loingshig, Ana Guerberof, Pat Cadwell, Felix do Carmo. Middle row: Eoin McEvoy, Laoighseach Ni Choistealbha, Riona Ni Fhriguil, Anne O'Connor, Siobhan Donovan, Rachel McNicholl, Aine McGillicuddy, Mary Phelan, David Johnston, Sharon O'Brien, Sabine Kropp, Michael Cronin, Neil Sadler. Front row: Pilar Alderete, Carla Parra Escartin, Lucia Pintado Gutiérrez, Dorothy Kenny

We invited colleagues from across the island of Ireland to a meeting to discuss setting up a Translation Studies Network of Ireland (TSNI). The aim of this network is to provide a supportive environment for scholars pursuing research topics in translation studies.

Dublin City University, University College Cork, University College Dublin, NUI Galway, Maynooth University, Queen's University Belfast, Galway-Mayo IT and Trinity were all well represented, along with independent researchers.

We are now looking forward to hosting the first annual conference of the Translation Studies Network of Ireland at Trinity on Friday, 18 October 2019, on *The Future of Translation in Ireland*.

New Writing from Ireland



Literature Ireland published its annual catalogue, *New Writing from Ireland*, featuring 64 titles of fiction, non-fiction, poetry and children's literature. The catalogue is distributed to international publishers and displayed at events, festivals, book fairs and embassies around the world to encourage translations of Irish literature. Copies were also given to the almost 400 delegates who attended the International Association for the Study of Irish Literatures (IASIL) conference at Trinity in July 2019.

Culture Night, September 2018 Terry Pratchett at the Unseen University

TERRY PRATCHETT AT THE UNSEEN UNIVERSITY		
Session Line-up		
7PM	<i>Dis-Information Technology Department Briefing</i>	(Digital Humanities)
7:30	<i>A Noseful o'Bogeys</i>	(Children's Literature)
8PM	<i>Write bestsellers 'like wot I do'</i>	(Brain Health)
8:30	<i>Wrestling the Orangutan</i>	(Library)
9PM	<i>The Importance of Pratchett's Dementia Activism</i>	(Brain Health)
9:30	<i>Translating Pratchett</i>	(Literary Translation)
10PM	<i>Multilingual L-Space</i>	

Our year got off to a lively start in September when we took part in Dublin Culture Night. Over the course of the evening, almost 350 people dropped in to help us celebrate Trinity's special relationship with fantasy author, Terry Pratchett.

In a unique inter-faculty collaboration, library cataloguers illustrated the difficulties associated with cataloguing Pratchett's work; Trinity Centre for Literary and Cultural Translation looked how Pratchett's quirky sense of humour went global; scholars from Children's Literature delved into Pratchett's writing for young readers; partners from the Trinity Centre for Digital Humanities showed how the *Discworld* can be represented using computers; and, recalling Pratchett's life with Alzheimer's disease, researchers from Trinity Brain Health and the Alzheimer Society of Ireland myth-busted dementia and explained how "*It is possible to live well with dementia and write best-sellers 'like wot I do'.*"



L-R: Jane Carroll, John McManus, James Hadley



L-R: Helen Rochford-Brennan, Sabina Brennan



L-R: James Hadley, Christoph Schmidt-Suprian

Speakers included Dr Christoph Schmidt-Suprian and John McManus from Trinity Library, Dr Jennifer Edmond of Trinity Centre for Digital Humanities, Dr Sabina Brennan, Dr Máire Brophy, Gary Munnely and Dr Séamus Lawless from Trinity's ADAPT Centre, Dr Jane Carroll, Trinity School of English, Helen Rochford-Brennan from the Alzheimer Society of Ireland and Dr James Hadley from the Centre.

'First Lines' – Portraits of Irish Writers



L-R: Mike McCormack, Sinéad Mac Aodha, John Minihan

In September, Mike McCormack – 2018 winner of the International Dublin Literary Award – launched Literature Ireland's third series of author portraits by acclaimed photographer John Minihan. Printed as postcards, '*First Lines*' feature Colin Barrett, Sara Baume, Gavin Corbett, Rob Doyle, Audrey Magee, Mike McCormack, Lisa McInerney, Danielle McLaughlin, Alan McMonagle, Paul McVeigh, Conor O'Callaghan and Sally Rooney. The postcards are distributed internationally to promote the visibility of Irish writers and to help open up new opportunities – such as translations and festival invitations – for Irish writers on the world stage.

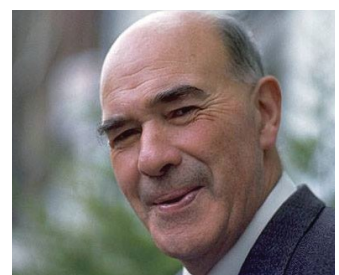
October 2018

Máirtín Ó Direáin

Literature Ireland co-hosted a conference with Cló Iar-Chonnacht and Trinity's Scoil na Gaeilge to commemorate the life and work of poet Máirtín Ó Direáin. Two books were launched: *Máirtín Ó Direáin: Rogha Dánta / Selected Poems* – translated by Frank Sewell, and *Altanna agus Dánta ó Ar Aghaidh*. To mark the occasion, Literature Ireland commissioned translations of an Ó Direáin poem into Arabic, Chinese, German, Italian, Japanese, Polish, Portuguese and Spanish, several of which were read aloud during the conference.



Sinéad Mac Aodha



Máirtín Ó Direáin

October 2018

President Michael D. Higgins



L-R: Dr Patrick Prendergast, Provost of Trinity College; Prof. Michael Cronin; President Michael D. Higgins; Sinéad Mac Aodha, Director of Literature Ireland; Prof. Enrico Terrinoni



L-R: Andrew Deering, Katrin Meyfarth, Florence McDonald and Rita McCann at the launch

Literature Ireland launched the Italian translation of a selection of speeches by Michael D. Higgins, *Women and Men of Ireland: Speeches on Revolution (Donne e Uomini d'Irlanda: Discorsi sulla Rivoluzione)*. We were honoured to welcome the President to the Centre, with his translator, Prof. Enrico Terrinoni, and to hear him speak of the importance of intercultural contact and exchange, and of the crucial role played by literary translators in achieving this.

October 2018

Arturo Fontaine Talavera



L-R: Dominic Moran; Arturo Fontaine; Aileen Douglas; Ciaran Cosgrove

Arturo Fontaine is a writer and professor of philosophy at the Universidad de Chile. He is also a director of the Museum of Memory and Human Rights, dedicated to the victims of human rights violations committed under the Pinochet dictatorship. We welcomed Arturo for a reading and discussion about his work with Dr Dominic Moran, Christ Church, Oxford, Dr Ciaran Cosgrove, Fellow Emeritus and former Head of Hispanic Studies at Trinity, and Prof. Aileen Douglas, Trinity School of English.

October 2018

Christopher Kloeble



Christopher Kloeble

German novelist and scriptwriter Christopher Kloeble was at the Centre for a reading of his work, followed by an interview and questions on literary translation with Dr Peter Arnds.

November 2018

Edy Poppy



L-R: Else Berit Eikeland, Norwegian Ambassador to Ireland; Edy Poppy, Katrin Meyfarth

Dalkey Archive Press welcomed writer Edy Poppy to the Centre to discuss her novel, *Anatomy. Monotony*. The book's translation into English by May-Brit Akerholt was published by Dalkey. This event was kindly supported by the Royal Norwegian Embassy.

November 2018

Mario Praz's Legacy



L-R: Phyllis Gaffney, Michael Cronin, Giuliana Adamo, Marco Sonzogni

Trinity's Italian department held a conference to commemorate the cultural legacy of Mario Praz. Dr Marco Sonzogni, Reader in Translation Studies, Victoria University of Wellington, New Zealand, gave a talk on the prolific correspondence between Praz and Montale on the subject of literary translation.

November 2018

Taiwan in Poetry, Poetry in Taiwan



Colin Bramwell and Wen-Chi Li, winners of the prestigious 2018 John Dryden Translation Competition, gave a talk at the Centre about their work. Li and Bramwell were awarded first prize for their joint translation of *Selections from the Poetry of Yang Mu* from Chinese into English. Their talk, a combination of literary history and poetry reading, introduced four

Taiwanese poets – Yang Mu, Chen Li, Hsia Yu, and Ching Hsiang Hai – to a most appreciative audience.

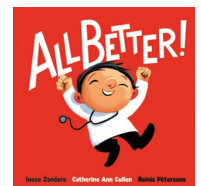
This event was kindly supported by the Taipei Representative Office in Ireland.



L-R: Elizabeth Y. Lin, Wen-Chi Li and Colin Bramwell

February 2019

Children's book



Literature Ireland launched *All Better!*, an illustrated collection of rhymes about being under the weather and on the mend for age 4+. By Latvian poet Inese Zandere, the book was translated and reimagined for Irish children by poet Catherine Ann Cullen.

Chinese New Year



To mark the Year of the Pig, and to celebrate the publication by Futa Fata of a number of picture books in simplified Chinese, Literature Ireland organised trilingual readings of *Uinseann Donn* by Tadhg Mac Dhonnagáin – read in Irish by the author, in English by the illustrator Sadhbh Devlin, and in Mandarin by Vicky Wang.

February 2019

Launch of the Irish translation of *Things Fall Apart*



L-R: Dr Uzoma E. Emenike, Ambassador of Nigeria to Ireland, translator Irene Duffy Lynch and Prof. Alan Titley



Ola Majekodunmi



Since its publication in 1958, Chinua Achebe's *Things Fall Apart* has sold more than 10 million copies and has been translated into over 50 languages. We were delighted to host the launch of Irene Duffy Lynch's translation into Irish, *Titeann Rudaí as a Chéile*.

Translator Irene Duffy Lynch lived in Nigeria for five years, when her husband was the Irish ambassador there. She was fortunate to meet and interview Chinua Achebe during this time and she is the first to have translated Achebe's work into Irish. Introducing the translation, Prof. Alan Titley gave an amusing account of his years teaching and playing soccer at a school in Lagos.



Ola Majekodunmi, a young Nigerian woman who grew up in Ireland and is a fluent Irish, English and Yoruba speaker, talked about the continuing influence of Chinua Achebe on her generation.

This event was attended by most of the African ambassadors resident in Ireland, as well as many members of the Nigerian community in Dublin. The launch was kindly supported by the Embassy of Nigeria.

February 2019

On Georgian Fiction: Zurab Karumidze



L-R: Michael Cronin, John O'Brien, Zurab Karumidze

Georgian novelist and cultural critic Zurab Karumidze was interviewed by John O'Brien, Director of Dalkey Archive Press. Karumidze's novel *Dagny, or A Love Feast* is based on the life of Norwegian poet and dramatist Dagny Juel, and was written with the objective of 'bringing Georgia and the rest of the world closer'.

This event was kindly supported by the Embassy of Georgia.

April 2019

Narratives of the Spanish Civil War and the Dictatorship



L-R: Michael Cronin, Lucía Pintado Gutiérrez and Alicia Castillo Villanueva

Languages play a crucial role in war, conflict and peace-making. Lucía Pintado Gutiérrez and Alicia Castillo Villanueva were at the Centre to launch their new book, which they hope will contribute to a new dialogue between translation, conflict and memory studies.

April 2019

Finnegans Wake at 80



L-R: Enrico Terrinoni, Congrong Dai, Erik Bindervoet, Sam Slote and Michael Cronin



We had a very entertaining and informative evening discussing the unique and often impossible challenges of translating *Finnegans Wake*.

Congrong Dai, Erik Bindervoet and Enrico Terrinoni, the Chinese, Dutch and Italian translators, were at Trinity for a conference organised by our colleagues in the School of English to celebrate the 80th anniversary of the book's publication.

Both the Dutch and Italian translators work in teams of two and all translators spoke of their many long years working on this book – at least as long as the time it took Joyce to write it (over 16 years). They gave many examples of their efforts to keep the musicality, fun and Irishness in their translations.

April 2019

Poetry Readings



L-R: Catherine Walsh, Maurice Scully, Jordi Valls Pozo

Irish poet Maurice Scully and Catalan poet Jordi Valls Pozo were at the Centre to discuss their new collection of poems, published by hardPressed Poetry. Scully and Valls Pozo read from their work, and there was time for conversation and questions with them and their editor, poet Catherine Walsh.

Literature Ireland hosted poets and translators Mary O'Malley, Pura López Colomé and Enrique Alda for an evening of Irish, Mexican and Spanish voices in poetry.



Enrique Alda and Pura López Colomé

April 2019

Sky Navigation Homeward: Japanese poetry in translation



L-R: Nobuaki Tochigi, Mikiro Sasaki, Mitsuko Ohno

Japanese poet, Mikiro Sasaki, translator Dr Mitsuko Ohno and Prof. Nobuaki Tochigi of Waseda University, came to the Centre for a dramatic performance of Sasaki's new collection of poems, *Sky Navigation Homeward*. Readings in Japanese and English were followed by a discussion about the challenges of translating Japanese poetry into English.

April 2019

Graduation day



We were delighted to welcome our former MPhil in Literary Translation students back to the Centre with their families to celebrate their graduation. Our graduates this year were: Martina Aroldi, Maria Bodmer, Rosanne Bond, Carla Hilst, Eduardo Kumamoto, Sarah Lévèque, Hanyi Ma, Priscila Ribeiro, Danielle Leblanc, Lynsey Reed and Jazmin Trejo Oliver.



The Christopher Donovan Translation Prize for the most outstanding portfolio of literary translations was shared by Sarah Lévèque and Danielle Leblanc.

May 2019

Literature Ireland “Talking Translation” at the International Literature Festival Dublin

Ann Goldstein in Conversation

Ann Goldstein is one of the most celebrated literary translators of our time, with translations ranging from the work of Primo Levi to Elena Ferrante’s Neapolitan novels. At this very special event, she explored her role as a translator of Italian language and culture, in conversation with Sinéad Mac Aodha, Director of Literature Ireland.



L–R: Renata Sperandio, Director, Istituto Italiano di Cultura; Ann Goldstein; Sinéad Mac Aodha

“Talking Translation”

Literature Ireland hosted a number of leading writers and translators from around the world, for an exciting series of literary translation talks held during the International Literature Festival Dublin.

Poetry and Translation

Is the creative work of a poet influenced by the act of translation itself? Ireland Chair of Poetry, Professor Emeritus Eiléan Ní Chuilleanáin, explored the importance of poetry in translation with poet Peter Sirr. They discussed why poets choose to translate one another’s work, and the audience was treated to a reading of a poem in English by Peter Sirr and then in Irish by Eiléan to emphasise the possible variances between the original poem and its translation.



L–R: Eiléan Ní Chuilleanáin, Peter Sirr

Europe Meets South America: Juan Gabriel Vásquez and Samantha Schweblin

Translator Daniel Hahn moderated an in-depth discussion on writing and translation with Colombian writer Juan Gabriel Vásquez and Argentinean writer Samanta Schweblin.

They explored cultural encounters between Europe and Latin America and how authors and translators face the challenge of relaying the political realities of a country to readers who have no direct experience of these. The panellists discussed the role of translation in communicating the different realities to readers and each gave descriptions of their own writing experiences, as well as their experience of being translated.



L–R: Daniel Hahn, Samanta Schweblin, Juan Gabriel Vásquez



L–R: Patricia Cortés Ortiz, Colombian Ambassador to Ireland; Laura Bernal, Argentinean Ambassador to Ireland; Samanta Schweblin; Juan Gabriel Vásquez; Víctor Andresco Peralta, Director, Cervantes Institute

May 2019

Literature Ireland “Talking Translation” at the International Literature Festival Dublin

Brazil comes to Europe: Daniel Hahn on translating Julián Fuks



Daniel Hahn

Writer, editor and renowned literary translator Daniel Hahn was interviewed about his work and working methods by Sinéad Mac Aodha, with particular reference to his recent translation of Julián Fuks' novel, *Resistance*. Hahn addressed the concept of fact and fiction meeting and how he, as a translator, must consider both author and reader in order to bridge the cultural divide between them.

East-West Cultural Exchange: Joy or Scourge?



L-R: Tomoka Shibasaki, Polly Barton, Hiroko Mikami, James Hadley

Japanese writing is gaining in international profile, and many European authors are gaining a following in Japan.

Writer Tomoka Shibasaki and translators Polly Barton and Hiroko Mikami explored the barriers and opportunities for cultural exchange between English and Japanese literature with Dr James Hadley. The audience learned of the starkly different cultural references that translators face when translating a Japanese text into English and vice versa.

Sea Chests from across the World, or a Globalised Literary Landscape?



L-R: Jean-Philippe Imbert, Alejandro Zambra, Sinéad Mac Aodha, Ariana Harwicz, Sam McDowell



Literature in translation has introduced a wide variety of new writers into different cultures. At a time when many fear the negative effects of globalisation, can literature from other corners of the world bring fresh perspectives?

Dr Jean-Philippe Imbert of Dublin City University interviewed Chilean poet and writer Alejandro Zambra, Argentinean writer Ariana Harwicz, and Sam McDowell of Charco Press, a publishing company which specialises in Latin American literature. They spoke about the difficulty writers have getting published in South American countries, without having been first published in Spain or in translation.

May 2019

Czech Literature before and after 1989



L-R: Jana Fischerová, Tomáš Vrba, Alice Hyrmanová McElveen, Michael Cronin and Zuzana Skalná



We hosted a seminar on the significance of literary translation in Czechoslovakia before and after the fall of the communist regime in 1989.

Our guest speakers – accomplished translators Tomáš Vrba and Alice Hyrmanová McElveen – discussed the role translators played during the years from 1969–1989, a time when Czech literature was divided into three distinct currents: official, *samizdat* and exile. In the 1980s, Vrba was active in *samizdat*, where for a time he co-operated with Václav Havel. Hyrmanová was living in exile translating prohibited Czech authors whose work had been smuggled abroad. Both translators spoke movingly about their feelings of responsibility towards their country during this time of political oppression, and their motivation to help maintain cultural continuity and preserve literary treasures.

This event was kindly supported by the Embassy of the Czech Republic.

May 2019

Poetry Spring Festival of Lithuania



L-R: Marius Burokas, Giedrė Kazlauskaitė, Peter Sirr

Irish poet, novelist and translator, Peter Sirr, Lithuanian poet and translator, Marius Burokas and Giedrė Kazlauskaitė, one of the leading female voices in contemporary Lithuanian poetry, came to the Centre for a poetry reading to mark the Poetry Spring Festival of Lithuania.

This event gave its audience a rare opportunity to hear some of the best contemporary Lithuanian poetry in English translation. The evening was kindly supported by the Lithuanian Embassy.

May 2019

Words on the Street: a European literature trail



Owen Roe

Over 130 people visited the Centre to hear readings from Italy and Spain, as part of an evening of readings held at landmark cultural institutions around Merrion Square.

Literature Ireland, in association with the Instituto Cervantes and the Istituto Italiano di Cultura, organised readings from Italian and Spanish. The VIP reader for the night was stage and film actor Owen Roe. Roe read extracts from Lorenzo Marone's *The Temptation to be Happy*, translated from Italian by Shaun Whiteside, and from *Like a Fading Shadow* by Antonio Muñoz, translated from Spanish by Camilo A. Ramirez.

May 2019

Bernard Shaw in Brazil



L-R: Antonio Linares, Prof. Juliette Hussey, Claudio Haddad, Dr Rosalie Rahal Haddad, Prof. Michael Cronin



Dr Rosalie Rahal Haddad, an honorary adviser and former vice-president of the Associação Brasileira de Estudos Irlandeses (ABEI) and an associate researcher for the William Butler Yeats Chair of Irish Studies at the University of São Paulo, gave a fascinating talk on the history of translating Shaw's plays in Brazil, peppered with her own unique perspective as an active translator and producer of his work. Dr Haddad talked about the reception of Shaw's plays in Brazil and referenced her own production of *Mrs Warren's Profession*, performed in São Paulo in 2018.

This event was held to celebrate the fifth anniversary of the ABEI/Haddad scholarships which bring talented Brazilian students to Trinity College each year. You can see a recording of Dr Haddad's talk at <https://youtu.be/HkYHb9Z2aKM>

June 2019

Dante's Inferno: The Medieval Text and its Afterlife



L-R: Robin Kirkpatrick, Eiléan Ní Chuilleanáin, Cormac Ó Cuilleanáin

Our academic year finished on a high note, when we had a full house for a seminar 'On Translating Dante' with a keynote address by Prof. Robin Kirkpatrick followed by a discussion with Prof. Cormac Ó Cuilleanáin and Prof. Eiléan Ní Chuilleanáin.

Robin Kirkpatrick, Emeritus Professor of Italian and English Literature at the University of Cambridge, has written a number of books on Dante and on the Renaissance. His verse translation of the *Commedia* was published by Penguin Classics in 2006-7.

This roundtable was part of the first of three 'Dublin Dante Summer Schools' (2019-2021) organised by Trinity's Department of Italian, UCD and the Istituto Italiano di Cultura.

July 2019

Nigerian Royal Visit



The Ooni of Ife, Oba Adeyeye Enitan Ogunwusi, Ojaja II

The monarch of the Yoruba kingdom, His Imperial Majesty The Ooni of Ife, Oba Adeyeye Enitan Ogunwusi, Ojaja II, and his royal entourage paid a courtesy call to the Centre, during a recent visit to Ireland.

Accompanied by the Ambassador of Nigeria to Ireland, H.E. Dr. Uzoma Emenike, discussions explored how the Centre might develop educational and cultural collaborations with universities and cultural organisations in Nigeria. His Imperial Majesty spoke of his great interest in language and culture and expressed his wish that the relationship between Trinity and Nigerian universities might be further developed.



2019 Translator-in-Residence



Prof. Hiroko Mikami

Literature Ireland and the Centre were delighted to co-host translator Hiroko Mikami at Trinity for four months. Hiroko Mikami is Professor of Irish Studies at Waseda University in Tokyo and she is the Director of Waseda's Institute for Irish Studies. She has translated plays by Brian Friel, Thomas Kilroy, Mary Colum and Frank McGuinness.

During her residency, Hiroko translated two of Tom Murphy's plays *Brigit* and *The House* into Japanese. These will be published as *Selected Plays: Tom Murphy* in Tokyo in 2020, along with her previously published translations of *Bailegangaire* and *A Thief of a Christmas*.

We hope to offer our 2020 residency to a translator from a German speaking country. Information about how to apply will be posted on our website in the Autumn.

During the year, we ran a number of events aimed at supporting emerging and established translators

Trinity Translation Studies Network



We set up network of scholars across College who have an academic interest in the study of translation. Our reading group meets regularly during term to discuss aspects of translation theory. If you would like to join this group, please email littrans@tcd.ie

Trinity Translation PhD and MPhil programmes



Trinity has outstanding resources for PhD candidates in Translation Studies, including expertise in a wide range of languages and cultural contexts and a world-class library. Trinity is the only university in Ireland that offers practice-based translation PhDs. In April we held a talk to explain the process of applying for a PhD in Translation Studies.

For further information about either our MPhil in Literary Translation or PhD programmes, contact Dr James Hadley, hadleyj@tcd.ie

Translation Students to Translation Professionals: talks with two of our MPhil alumni



Isabel Puente Lozano



Priscila Ribeiro

Isabel Puente Lozano came to the Centre to talk about her journey from student life to her current post as vendor manager at STAR Translation Services. This talk was aimed at current students of translation studies hoping to work in the translation industry.

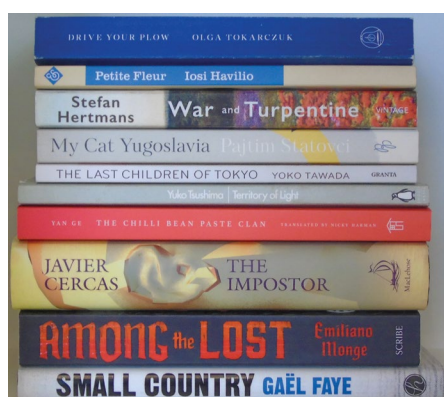
Priscila Ribeiro gave a talk to our students about her work in computer game translation at Playrix, one of the world's leading mobile game developers. She discussed her role in the company, together with how her perspective on translation has developed and deepened thanks to her professional experience.

Irish Research Council Funding



Dr James Hadley, our Ussher Assistant Professor in Literary Translation, has been awarded funding from the Irish Research Council's COALESCE Research Fund to complete QuantiQual, a two-year project on Indirect Translations. This project is a collaboration between Dr Hadley and Prof. Andy Way, deputy director of the ADAPT centre and Professor of Computing at Dublin City University. The project brings together our expertise in human translation theory and practice with the ADAPT centre's expertise in computing and machine translation, to work out how the qualities of translations produced indirectly (i.e. through an intermediary language) can be maximised. The generous funding has allowed us to employ a research assistant and three post-doctoral researchers.

Book club 2018-2019

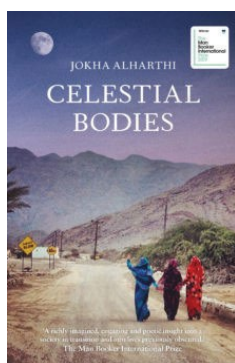


Travel the world without leaving home! Our **book club** meets at 6:30pm on the third Tuesday of each month to discuss a piece of recently translated literature. New members are most welcome – you may drop in as it suits and admission is free.

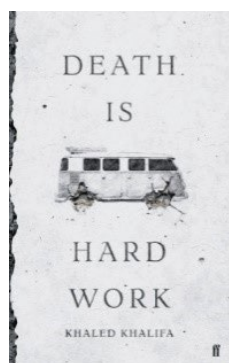
This year we read books translated from seven languages, with stories set in Poland, Argentina, Belgium, Burundi, China, Finland, Kosovo, Japan, Mexico and Spain. The books we read were:

- ***The Impostor*** by Javier Cercas, translated from Spanish by Frank Wynne
- ***Territory of Light*** by Yuko Tsushima, translated from Japanese by Geraldine Harcourt
- ***Petite Fleur*** by Iosi Havilio, translated from Spanish by Lorna Scott Fox
- ***The Chili Bean Paste Clan*** by Yan Ge, translated from Chinese by Nicky Harman
- ***Drive Your Plow over the Bones of the Dead*** by Olga Tokarczuk, translated from Polish by Antonia Lloyd-Jones
- ***Among the Lost*** by Emiliano Monge, translated from Spanish by Frank Wynne
- ***War and Turpentine*** by Stefan Hertmans, translated from Dutch by David McKay
- ***Small Country*** by Gaël Faye, translated from French by Sarah Ardizzone
- ***The Last Children of Tokyo*** by Yoko Tawada, translated from Japanese by Margaret Mitsutani
- ***My Cat Yugoslavia*** by Pajtim Statovci, translated from Finnish by David Hackston

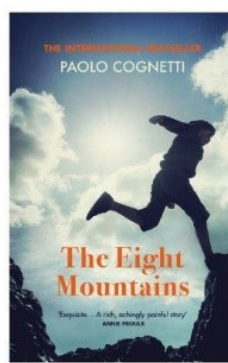
Our Autumn 2019 books will bring you tales from Oman, Syria, Italy and South Korea



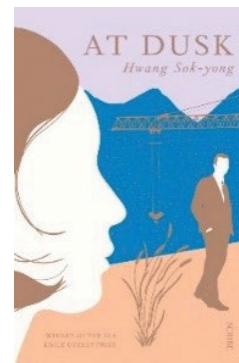
17 September
Celestial Bodies
by Jokha Alharthi,
translated from Arabic
by Marilyn Booth



15 October
Death is Hard Work
by Khaled Khalifa,
translated from Arabic
by Leri Price



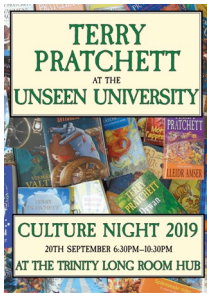
19 November
The Eight Mountains
by Paolo Cognetti
translated from Italian by
Simon Carnell and Erica Segre



17 December
At Dusk
by Hwang Sok-yong,
translated from Korean
by Sora Kim-Russell

Dates for your diary ...

please check the [events page](#)
on our website for regular updates



Culture Night **Friday 20 September 2019** **6:30–10:30pm** *Terry Pratchett at the* *Unseen University* **Trinity Long Room Hub**

For the second year running, we will be celebrating Trinity's special relationship with fantasy author, Terry Pratchett. We will walk through our world-leading collection of Pratchett materials and look at how we are using cutting-edge techniques to analyse Pratchett's life and work. Researchers from across College will come together to create an interactive event, celebrating Pratchett's life, work, and his close connections with Trinity. Work on our huge Pratchett collection covers everything from translation studies and technology to writing for children.

This is a [drop-in event](#) and there is no need to book a place.



Thursday, 26 September **6–7:30pm** *'Pratchett Translated'* **at Trinity College Exam Hall**

To celebrate European Day of Languages, join us for an exploration of how Terry Pratchett's famous *Discworld* novels have been translated. This event will focus on the theme of humour and wordplays, with particular reference to *Pyramids*. We will be joined by some of Pratchett's translators, to discuss how each of them tackled the same challenges in their own languages: Patrick Couton (French), Anikó Sohár (Hungarian), Piotr W. Cholewa (Polish) and Mariá Ferrer (Spanish). Booking essential, [click here](#)



Saturday **21 September 2019** **10am–5pm** *Terry Pratchett Hackathon* **at Trinity Long Room Hub**

The Pratchett Project team at Trinity is organising a 'hackathon' to get fans of Terry Pratchett involved in their research. You are invited to bring your laptop to Trinity to get to grips with some quantitative research on the publication history of Pratchett's work around the world. You don't need to be a Pratchett fan to come along: anybody with an interest in digital humanities will enjoy this! The day will feature interviews with some special guests who worked closely with Pratchett during his life, and you will have the chance to ask your questions too! Booking essential, [click here](#)



Friday, 18 October 2019 **Conference: *The Future of Translation in Ireland***

The first annual conference of the Translation Studies Network of Ireland (TSNI) will take place at Trinity Long Room Hub. TSNI is a network of scholars from across the island of Ireland who have an interest in the study of translation. The call for papers is now closed. More information about the conference will be posted on our website closer to the time.

In May 2019 *Inspiring Generations*, the first major philanthropic campaign for Trinity College Dublin, was launched. This campaign will provide much needed funds for many projects across College, including crucial support for the arts and humanities.

Has a translation inspired you?

Trinity Centre for Literary and Cultural Translation

Trinity College Dublin
 Trinity Long Room Hub
 Arts & Humanities Research Institute

Inspiring Generations
 The Campaign for Trinity College Dublin

Trinity Centre for Literary and Cultural Translation

- promotes the publication of translations from all over the world into English
- promotes the translation of Irish writing into every world language
- is educating the next generation of literary translators
- provides residencies and fellowships for visiting translators
- is building bridges with global networks for translators and researchers
- brings together translators, publishers, academic researchers and cultural organisations
- runs events that are open to the public and admission is free

Get Involved

Sincere thanks to everybody who has donated to help fund our Centre. Your continuing support is crucial and we are constantly seeking ways to fund events and to finance our capital and operating costs. If you would like to make a donation, we would be delighted to hear from you. If you would like to become a Friend or Patron of the Centre, if you would like to support a translation project of any kind, or if you have particular wishes for your gift, please contact Sonya Perkins, Trinity Development & Alumni, email perkinso@tcd.ie or telephone (+ 353) 01 896 4574.

Trinity Centre for Literary and Cultural Translation
 Trinity College Dublin, the University of Dublin
 36 Fenian Street, Dublin D02 CH22
 Tel: (+353) 01 896 3227
 Email: littrans@tcd.ie

@TCLCTdublin TCLCTdublin

www.tcd.ie/literary-translation



Inspiring generations since 1592.

Your support will drive Trinity forward for the next 400 years.



Show your support at tcd.ie/campaign
 #InspiringGenerations

Inspiring Generations
 The Campaign for Trinity College Dublin